

# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

**OUI**  
JE PARLE  
FRANÇAIS

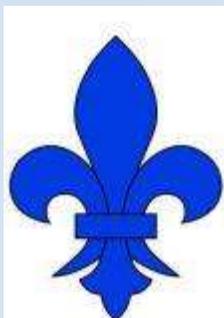


Bonne rentrée ! Le conseil de l'AATF-RI souhaite à tous les profs de français du Rhode Island une excellente année scolaire 2012-2013. Avec ce numéro du « Bulletin », notre chapitre publie son SIXIÈME volume destiné à ses membres AATF ainsi qu'aux nombreux professeurs de français et membres de la communauté francophone dans le Rhode Island. Actuellement, nous comptons plus de cent lecteurs. Cette année, le conseil d'administration continuera à travailler avec ses contacts dans la communauté francophone pour mieux servir nos profs de français et leurs élèves. De plus, il est train de organiser le CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF en Juillet 2013 aux auspices de l'échelle nationale. Ça va être une année pour notre chapitre ! Comme avant, notre site web sera régulièrement mis à jour et nos membres recevront des nouvelles par courriel. Merci de votre soutien !

**Bonne année scolaire à tous !**

**Concert francophone**  
pour les élèves de français

Page 2



Le Grand Concours

Page 5

**2013**



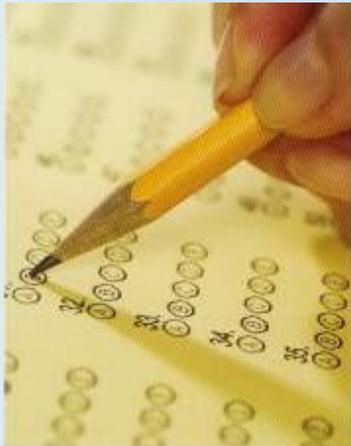
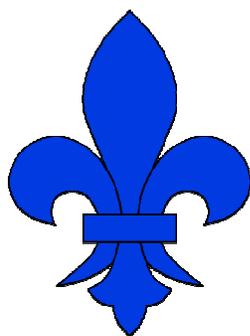
# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## CONCERT FRANCOPHONE POUR LES ÉLÈVES DE FRANÇAIS

Le conseil du Chapitre RI est en train d'organiser son concert annuel pour les élèves de français à travers l'état. **Cette année, le concert aura lieu EN AUTOMNE.** Les profs sur la liste de diffusion recevront des renseignements dès que le chapitre confirmera la date et le lieu du concert. Des renseignements seront aussi affichés sur le site Web du chapitre.



Achieve better test scores with the help of one subject-  
**Français!**

For more information visit  
[www.TheWorldSpeaksFrench.org](http://www.TheWorldSpeaksFrench.org)

The French Language Initiative



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## LE LANGAGE QUÉBÉCOIS...!

AVANT-PREMIÈRE : «Je me souviens», N'oubliez PAS *La Belle Province!* (Session AATF)  
CONGRÈS RIFLA D'AUTOMNE octobre 2013 (Classical HS, Providence, RI)

### Le Lexique Québécois



#### Des Mots:

maganiser    poutine    déjeuner/dîner/souper    un frigo    Sa blonde/ Son chum

#### Anglicismes :

bienvenue (de rien)    kiquer (donner un coup de pied)    annuler (annuler)    C'est l'fun  
la sloche (breuvages glacés)    melon d'eau (pastèque)    un char (une voiture)

#### Des Expressions :

**Chanter la pomme à quelqu'un.**

*quand vous regardez quelqu'un avec un grand sourire parce que vous pensez qu'il/elle est mignon(ne).*

**Je capote.**

*d'être très très content; s'exciter Ex. Quand je mange de la glace je capote.*

**avoir la bougeotte**

*On ne peut pas rester tranquille en classe etc. Ex. J'ai la bougeotte!!*

chez nous (Q) = chez moi (Fr.)    a me donné (Q) = m'a donné (Fr.)

C'est plate. (Q) = C'est ennuyeux. (Fr.)    Bonne fin de semaine. (Q) = Bon week-end. (Fr.)

Bonne fête. (Q) = Joyeux anniversaire. (Fr.)

#### Des ressources d'internet

- 1) **Dictionnaire gratuit**—<http://www.bdlp.org/> : un dictionnaire gratuit que Jean-François Smith a créé; on peut chercher un mot français- s'il y a des pays francophones qui utilisent un mot différent pour dire la même chose.
- 2) **Dictionnaire Québécois**—<http://www.dictionnaire-quebecois.com/definitions-a.html>
- 3) **Les Expressions Québécoises**—<http://www.republiquelibre.org/cousture/EXPRES.HTM>
- 4) **Articles sur le lexique Québécois**—[www.tlfq.ulaval.ca/pub/cpoirier.asp](http://www.tlfq.ulaval.ca/pub/cpoirier.asp)



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

**BIENVENUE AUX NOUVEAUX OFFICIERS DU CONSEIL 2012-2014**

## **Mme Catherine PASTORE, administratrice du Grand Concours :**

Bonjour,

J'ai fait mes études pour le BA à Albertus Magnus College et j'ai commencé ma carrière de prof en 1971 à East Greenwich Junior High School où j'ai vite appris que je préférais enseigner aux élèves un peu plus mûrs. Après une période de réflexion, mon mariage et le MA que j'ai fini à l'Université du Rhode Island où je travaillais en tant qu'assistante, j'ai passé deux ans et demi à Saint George's School jusqu'à la naissance de mon premier fils. Dès lors, je suis restée à la maison avec mes trois petits, retirée de la vie professionnelle éducative et dévouée à la vie domestique éducative.

En 1990, après avoir suivi les cours nécessaires à Rhode Island College pour enseigner l'espagnol, j'ai eu la chance d'être engagée par South Kingstown Schools comme professeur de français et espagnol où, à cause de la confiance ferme du secteur scolaire dans le développement professionnel, j'ai enfin appris à enseigner et à aimer ma profession en suivant des cours d'espagnol et d'enseignement d'anglais pour non-anglophones à Rhode Island College et à Providence College. En 2000 on m'a nommée chef de la section des langues étrangères et j'ai continué dans ce poste jusqu'en juin 2011 quand j'ai pris ma retraite. Néanmoins, j'espère ne pas avoir tout à fait terminé ma vie professionnelle, et je suis très reconnaissante à AATFRI de m'avoir donné l'occasion de continuer mes relations professionnelles et de servir l'association qui tant promeut tant la cause de la francophonie.

## **Mme Margarita DEMPSEY, Trésorière :**

Bonjour,

Je m'appelle Margarita Boyatzi Dempsey et je suis prof de français et espagnol à Smithfield High School. Ça fait 21 ans que j'enseigne ici dans le Rhode Island. Je suis allée à Kingston, New York avant d'arriver à Rhode Island. J'ai assisté à Skidmore College et j'ai reçu un MAT en français d'Assumption College. J'ai étudié à Antibes quand j'étais au lycée et à Paris quand j'étais à l'université. Une fois que nous avons déménagé dans le Rhode Island j'ai décidé de continuer mes études en espagnol à Providence College, RIC, SUNY New Paltz et grâce à l'aide de ma mère et belle-mère, à Salamanca. J'ai organisé des voyages en Espagne, France et au Canada pour mes étudiants et cette année nous allons à Montréal et Québec. Une activité très importante pour notre programme est les pièces de théâtre que nos classes les plus avancées présentent pour notre « Evening of the Arts ». C'est toujours un grand succès et les étudiants sont si fiers de leurs présentations. L'autre programme dont moi, je suis si fière, et FLITES (*French Language in the Elementary Schools*) Mes étudiants de Français III, IV et V vont à Anna McCabe School pour enseigner le français aux élèves de quatrième. L'année passée j'avais 33 de mes étudiants qui ont participé à ce programme. C'est à mes étudiants de préparer les leçons et la présentation pour les parents à la fin du programme. Les enfants adorent quand les ados du « high school » viennent à leur école et franchement, je pense que mes élèves profitent le plus de cette expérience. J'adore enseigner les langues et établir des rapports avec mes étudiants qui durent pendant des années. Je pense que j'ai le meilleur boulot du monde !



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI



**2013**

## Inscription :

**1er novembre 2012 — 7 janvier 2013**

Dates de l'administration dans les écoles

**FLES (1-6) : 15—28 février 2013**

**Secondaire (7-12) : 25 février—11 mars 2013**

Pour de plus amples informations sur le concours,  
veuillez visiter notre site Web :

[www.aatfri.com](http://www.aatfri.com)

Le Grand Concours  




# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## ~ LE COIN TECHNOLOGIQUE ~



### La ballado-diffusion

C'est un moyen d'amener des enregistrements du monde entier dans votre classe. C'est un matériel authentique qui permet à vos étudiants d'entendre différents accents et de se familiariser avec les cultures du monde francophone. Toutes ces ressources sont accessibles gratuitement. En voici quelques unes:

- <http://www.frenchpodclass.com/> : Vous y trouverez des podcasts sur des sujets variés. La retranscription est disponible ainsi que des exercices de grammaire, de compréhension, des dictées, etc...
- <http://www.rewmi.com/index.php?preaction=rss&type=podcast&number=10> : le premier portail sénégalais en Afrique francophone vous offre la possibilité de télécharger des enregistrements principalement liés à la politique africaine.
- <http://www.lavoixdelamerique.com/programindex.html> : la Voix de l'Amérique (VOA), qui a débuté ses émissions en 1942, est un service multimédias international financé par le gouvernement des États-Unis à travers le Broadcasting Board of Governors. La VOA diffuse environ 1 500 heures de nouvelles, d'informations, de programmes culturels et éducationnels chaque semaine, à l'intention de quelques 125 millions d'auditeurs, de téléspectateurs et de lecteurs.
- <http://quebecbalado.com/> : C'est une émission dédiée à la musique libre de droits ainsi qu'à tout ce qui concerne le podcasting au Québec et ailleurs. Chaque épisode donne l'occasion de faire la revue de nouvelles émissions et de discuter de sujets liés de près ou de loin à la ballado-diffusion d'ici.
- <http://www.audio-lingua.eu/#fr-1-28-29-26-27> : de courts entretiens sur des sujets de tous les jours, y compris pour les débutants.



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

~ LE COIN DES PROFS ~



Alliance Française  
de Providence



Notre partenaire, l'**Alliance Française de Providence** offre à nos membres  
une remise de **20%**  
sur les classes adultes et les évènements francophones !

**Information**

[contact@afprovidence.org](mailto:contact@afprovidence.org)

[www.afprovidence.org](http://www.afprovidence.org)

401-272-6243



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## LA POLITESSE...





# LE BULLETIN



## LE SAVIEZ-VOUS ?



Quelques Faits surprenants sur la langue française :



Il y a 7 millions d'exemplaires de la dernière édition de la bande dessinée «Astérix» en français. Elle a été traduite en 23 langues.



Les Acadiens avait un drapeau officiel ainsi qu'un hymne national un siècle avant le Canada. Le Nouveau Brunswick était la première province canadienne à se déclarer bilingue. C'est la seule au Canada.

«La Grande Aventure de la Langue Française»,

Julie Barlow et Jean-Benoît Nadeau

« La vie doit être une éducation incessante;  
il faut tout apprendre, depuis parler jusqu'à mourir. »



Gustave Flaubert

<http://www.youtube.com/user/AATFRI>

Venez visiter notre chaîne sur





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## RENSEIGNEMENTS



### Devenir Membre AATF-RI

<http://frenchteachers.org/>

Inscription annuelle



## CONGRÈS RIFLA d'Automne

Classical High School, Providence, RI

Le samedi 13 octobre 2012

[www.rifla.org](http://www.rifla.org)

### RIFLA

#### Sessions «Francophones»



«Je me souviens», N'oubliez PAS *La Belle Province!* (Session AATF)



Une Année à Bouaké, Côte D'Ivoire



«Trop jeune pour savoir aimer la Littérature» :  
*Support pour l'Enseignement de la Littérature à Tous Niveaux*

Les soumissions au Bulletin sont toujours bienvenues !



Merci de contacter le président.

### Officiers AATF-RI

Michael Hébert, Président

Carole Figuet, Vice-présidente

Margarita Dempsey, Trésorier

Sandra Auclair-Shaw, Secrétaire

Catherine Pastore, Administratrice du Grand Concours

Cynthia Teixeira, Coordinatrice éducative et sociale